

中国国家形象“自塑”可行路径分析

左南洋 田雪飞 李世瑶 魏晗冰

中南财经政法大学外国语学院, 武汉

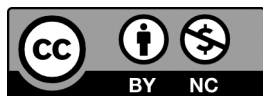
摘要 | 中国作为一个拥有数千年历史的文明古国, 其悠久历史与优秀的治国理政精髓为中国提供了丰富的治国理政经验。随着中国的蓬勃发展, 中国优秀的治国理政经验的优势不断得以凸显, 越来越多地出现在东西方交流的不同场合。但由于历史原因, 在国际话语权的博弈中, 中国自己的话语体系相对薄弱, 国家形象也总是不断的被“他者”建构和妖魔化。因此, 本文结合当前国际形势, 从《习近平治国理政》英译的必要性入手, 认为中国目前急需通过建构自己的国际话语体系, 并通过最恰当的翻译策略讲好属于我们自己的中国故事, 对中国的国家形象进行“自我塑造”, 从而构建起被世界人民认可的良好国家形象。

关键词 | 治国理政经验; 话语体系; 翻译策略; 讲好中国故事; 国家形象自我塑造

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

中国国家形象是一个综合概念, 不仅包括我国对自身的自我认知, 还包含国际上其他国家对我们的认知。国家形象也是“软实力”的重要一环, 是综合国力和国际影响力的体现之一。事实上, 国家形象不是平面的和一元的, 而是复合多元的综合体, 是国际公众对中国现实发展状况和趋势以及其可能产生的国际政治竞争结果的“总体印象”和“综合评价”。但是, 由于世界各国在文化、语言体系和逻辑思维习惯等方面都存在难以消除的差异性, 目前针对含有中国文化元素的特色词汇在基于国外受众角度方面的分析还有欠缺, 使得中国特色词汇的翻译和表达没有契合外国语言文化习惯, 而内在语言逻辑体系也没有用中国的思维方式表达,

没有及时传达出有效的信息, 所以需要我们不断的尝试去构建有效的翻译和传播方式。而“讲好中国故事”不仅要以国家作为行为主体, 还要积极运用文化、艺术和教育等途径, 积极向其他国家传播中国的文化、价值观和文化特性等, 来达到建立和发展中国国家形象的目标, 进而维护国家利益(徐占忱, 2014; 涂凌波、覃思, 2016; 朱晓彧、徐阳, 2018; 黄良奇, 2019)。

“讲好中国故事”不仅能够重塑我国的国际形象, 还能积极改变负面的刻板影响。习近平总书记的治国理政思想体现在其讲话、文章等一言一行中, 很多都来自于对中国传统优秀文化中的治国思想精髓的继承和发展。其中, 《习近平治国理政》具有很好的代表性。习近平总书记的语言精简凝练, 用词精准恰当, 他对我们国家的整体发展方向有着高

屋建瓴的认识，为中国的发展和形象的塑造有着积极重要的作用。本文认为，其外文译本的学习和研究能够展现中国风采和智慧，受国人赞叹，让外国人敬服。

二、中国国家形象的现状

(一) 媒体话语呈现“西强东弱”格局

中国在国际身份的定位和形象的构建过程中长期处于相对不利的地位，其中，国际媒体中的欧美话语体系中（特别是美国话语）在这方面起到了很大的影响作用。相当于中国自己的国家形象在国际中一直处于弱势的“被定位”的状态。这对中国话语权的架构和国际竞争和形象的传播具有不利的影响。而由于近百年来中国历史文化的发展限制，中国在建立起被世界人民认可的话语和逻辑体系方面存在空缺，而不得不被他者定位和讲述。这种被迫使用欧美话语体系的方式，使得我们不可避免地陷入“东方主义”的逻辑怪圈，从而使我们丧失了很多在国际话语权争夺战中的主动权。也就是说，中国依然没有从根本上摆脱自己无法表述自己的被动和尴尬的局面；并且仍然处于这种被别人表述这一因自我失语（speechlessness）而造成身份被误构（misconstruction）的类后殖民处境。

(二) 外媒不断妖魔化中国

随着中国经济实力的提升和国际地位的提高，我国在国际事务中话语权日益凸显。但是与中国强劲经济发展形成鲜明对比的是许多西方国家遭受金融危机的重创，经济低迷，失业率攀升，债务缠身，民怨沸腾。于是外媒通过不断妖魔化中国形象，妄图通过媒体影响力直接影响中国的综合发展。“中国崩溃论”“中国威胁论”“中国殖民论”等论调层出不穷，甚嚣尘上。尤其是一些外国媒体为了迎合西方受众的刻板印象，利用媒体影响力恶意丑化中国形象，误导西方民众，甚至不断发出一些与事实不相符合和捕风捉影的报道来严重歪曲事实，给受众造成先入为主的负面形象，直接损害了我国的国家形象（李伟荣，2015）。

社会问题世界发展提供中国智慧和方案。而中国特色词汇中的“中国元素”的表达需要译者有很高的对综合能力，在翻译过程中，既要考虑

保留原文中中国特有的悠久文化内涵和中国智慧语言表达逻辑，同时，又要保证语言表达的方式和易于被国外读者理解和接受（赵慧，2020）。一个好的翻译文本对外国人了解和认知中国有极其重要的作用。一个好的中国特色文化载体，不仅有利于改变他者建构中国形象的被动局面，而且能推动中国形象学和中国话语体系的建设。中国文化需要译者将这种优秀的思想精髓以外国读者能看懂的方式呈现。通过学习和开创属于中国自己的翻译体系和话语体系相当于“我为自己代言”“我为自己发声”。而不是让部分别有企图的外国人去建构不真实的甚至是妖魔化的中国形象，也能让更多外国友人认识到真正蓬勃发展的中国形象，改变他们对中国的不客观，甚至错误的国家形象看法，这才是真正意义上的中国国家形象的自塑。

表 1 对中国国家形象产生负面影响的问题

产生负面影响的问题	国家和地区	内容
中国威胁论	美、日、俄、印、东北亚、菲律宾、新加坡	认为中国在政治、经济、文化、军事方面对他国造成了威胁，中国的发展使这种威胁加大
人权问题	美、欧盟	以人权为由，对中国政府横加指责
民主	美、欧盟	对中国民主建设颇有微词，以此攻击中国
环保	北欧各国	中国环境污染对全球环境造成不利影响
被妖魔化的中国人	美、日、印尼、地中海各国	对中国人存在偏见，认为中国人懒惰、贪婪、落后、残忍

(三) 中国之治的治理优势凸显

近些年随着西方世界乱象频发，尤其是特朗普当选美国总统和其颁布了一系列具有争议的政策，加剧了美国政坛的恶斗，使得美国社会的分裂加深。而随着中东难民大规模的涌入欧洲，也搅乱了几乎所有欧洲国家的政局。同时英国公投脱欧给世界经济带来极大的不确定性；逆全球化趋势和民粹主义思潮不断蔓延。总之，西方之乱已经成为世界不安全和不稳定的主要根源，西方世界正面临严峻的挑战。与西方之乱形成鲜明对比的则是中国之治。短短数十年的时间，中国以西方不认可的方式迅速崛起，给西方和整个世界都带来了震撼。中国智慧、中国经验和中国理念正在迅速走向世界，为解决全球治理问题提供了一个又一个的中国方案，不断彰显中国治国理政经验的优势。

三、中国国家形象“自塑”

（一）构建最优翻译体系，为中国形象代言

中国特色词汇独具中国特色的文化内涵，如何将其准确并地道的向世界人民传播，已经成为当前翻译界的重中之重。只有找出中国特色文化负载词的特点，探究其英译的策略和方法，以期能够更好地有效的向世界传播好中国声音和中国故事。而《习近平治国理政》这本书中系统的论述了中国近年来治国理政不同方面的各种话题，为解决人类所面临的共同问题，其语言表达的方式易于被国外读者理解和接受。一个好的翻译文本对外国人了解和认知中国有极其重要的作用。一个好的中国特色文化载体，不仅有利于改变他者建构中国形象的被动局面，而且能推动中国形象和中国话语体系的建设。中国文化需要译者将这种优秀的思想精髓以外国读者能看懂的方式呈现。通过学习和开创属于中国自己的翻译体系和话语体系相当于“我为自己代言”“我为自己发声”。而不是让部分别有企图的外国人去建构不真实的甚至是妖魔化的中国形象，也能让更多外国友人认识到真正蓬勃发展的中国形象，改变他们对中国的不客观，甚至错误的国家形象看法，这才是真正意义上的中国国家形象的自塑。

（二）主动设置中国议题，掌握话语主动权

掌握话语主动权，主动设立中国议题势在必行！在研究中发现要打破这一僵局，中国需要创新继承和发展中国传统优秀的文化，积极构建起属于中国的话语和逻辑体系，主动设置中国议题，掌握国际话语权争夺战的主动权。只有依靠中国博大精深的优秀传统文化，利用欧美语言的无排他性的特点，在欧美语种中建立起中国的话语和逻辑体系。虽然我们有着许多的中国传统优秀文化和其文化背后民族智慧，但具有中国特色的话语和逻辑体系才是破局的关键。主动设置中国议题——即主动展示真实的中国，让外国更多的认识、了解和学习中国，让中国人对中国国家形象进行“自我定义”，这才是一次真正的中国国家形象的“自塑”。因为当今世界，中国不仅要传播自己的文化，更要创造创新，主动设置有中国

特色的世界性议题，讲事实，讲数据，讲作为，运用中国话语和逻辑体系积极进行发声，向国际社会讲述中国对世界做出的杰出贡献和中国治国理政的经验以及成功实践，为全球发展提供中国方案和中国智慧。

（三）讲好中国发展故事，彰显中国治理优势

长期以来，中国自身的话语权在国际话语权争夺战中一直处于劣势，所以当代中国改革开放发展的故事没有得到有效表述和传播。而在当前的国际政治中，中国已经从国际事务的旁观者逐渐成为了国际秩序的参与者和建设者。所以讲好中国故事已经成为时代发展的必然，而薪火相传的中华文明孕育了取之不尽的故事宝藏，同时砥砺奋进的现当代中国则喷涌着源源不断地故事源泉。正是这些故事的内容让中国在全球化的今天，拥有了超越了中国特色的主题限制，能够去发掘世界共性的中国议题。而习近平总书记则以讲好中国故事的“第一主讲人”的身份不断发出中国声音。同时在“中国之治”与“西方之乱”的对比之下，世界各国越将治国之道的目光投向中国，希望从中国上下两千年的治国理政的经验中探究中国共产党治国理政的“秘诀”。所以我们应当以中国特有的文化和治国理政精髓为内核，通过发展逐步建立起来讲述中国故事的体系，积极发出自己的声音，对中国文化走出去和中国形象的构建有积极有效的作用。打造世界人民喜闻乐见的优秀文化——即中国特有的治国理政精髓为基点，以重要事件和重要人物为线索，积极打造符合中国思维逻辑体系的中国议题的一系列中国故事，向国际社会阐释中国特有的发展之道，同时展示中国的治国智慧以及对世界做出的杰出贡献，以及为全球治理和世界经济持续增长提供中国方案。

（四）主动发出中国声音，“自我塑造”国家形象

当下全球化的趋势不可阻挡，而国家形象的塑造和传播也日益显现出其重要作用，值得立足全球，从国家的发展规划和外交策略的高度去思考和探索。对国际地位、国家形象的重新定位，调整或重塑成为世界各国纷纷致力的方向和

目标。例如1997年,以“酷爽的不列颠(Cool Britannia)”为主题的国家宣传活动就是受英国企业支持下由英国政府发动的对英国形象的宣传。而这个活动的目的便是想要改变英国给其他国家留下的负面刻板印象,想把英国更充满创造力和朝气的一面展现出来,塑造一个有着活力和创造力的现代化强国;同时“巧实力”这一概念也是被奥巴马政府提出来重塑美国形象的(卢小军,2013)。

而中国作为唯一现存的四大文明古国,发展至今最值得称赞的便是中国两千多年的治国智慧和治理经验。对比而言,西方国家由于各种制度的限制,大多数西方国家或多或少的都有两党或者多党的政治斗争。因此中国的治国理政经验和方案自然而然的受到西方许多有识之士的关注和青睐,当然也值得其参考、借鉴和学习。而这也正是彰显中国治国智慧的时刻,因此挖掘和传播中国治国理政的经验和智慧,不仅能扫除所谓的中国威胁论的论调,与此同时也更能让世界认识到了解到中国——让世界看到中国这样一个有智慧、有使命、有担当的负责任的大国形象。然而,中国所期待和展现的国家形象并不是平面的和一元的,而是复合多元的“综合评价”。所以中国形象的构建需要以“和平崛起”的形象为中心,从全方位,多角度的开展。此外,习近平总书记的话语不管是在国内还是在国际社会上都具有十足的公信力,并且广泛受到了国际社会各国人民的接受和认可。同时总书记讲话中的蕴含的治国理政经验和待人接物的思想对于外国也有着一定的启发,并且能够产生共鸣,这对于传播中国优秀文化和树立中国和平友好的大国形象有着重要作用,而我们则需要发掘出一条有利于实现话语体系构建和国家形象“自塑”的最优路径。

四、结语

自从新冠疫情爆发以来,国际舆论高度关注中国疫情的发展,相比于西方疫情治理的混乱与无序,中国有效治理经验已然成为世界关注的焦点。但是由于国际媒体格局呈现西强东弱的格局,国际舆论时不时出现质疑和诋毁中国的声音,直接或者间接对中国国家的形象产生损害。

而中国从始至终都肩负起大国的责任与担当,一边在不断的面对国际舆论的质疑,而另一边又积极为国际疫情的发展提出中国方案。在这背后不仅仅是一个大国的实力和担当,做好疫情防控和积极援助他国是我们实力和担当。在国际社会不卑不亢,敢于发声,传播正能量和中国的精神也是中国文化蓬勃发展的重要一环。这让世界人民都看到了中国的治理疫情的不懈努力和大国形象,虽然在国际上中国的发声总是会有许多不和谐的声音,但是中国只要积极发出自己的声音,面对质疑,实事求是的在疫情的防控方面积极建言献策提出中国方案,为防止疫情的进一步扩散做出了中国应负的责任和努力。我相信世界人民终将会看到和中国的努力和最终认同中国是一个负责任的大国。

参考文献

- [1] 黄良奇. 新时代讲好中国故事: 价值引领、议题方略与对外传播意义[J]. 当代传播, 2019(5): 54-60.
- [2] 李伟荣. 中国文化“走出去”的外部路径研究——兼论中国文化国际影响力[J]. 中国文化研究, 2015(3): 29-46.
- [3] 卢小军. 国家形象与外宣翻译策略研究[D]. 上海外国语大学, 2013.
- [4] 涂凌波, 覃思. 讲好中国故事的他国经验与本土创新[J]. 电视研究, 2016(10): 51-53.
- [5] 吴赞. 国家形象自我建构与国家翻译规划: 概念与路径[J]. 外语研究, 2019, 36(3): 72-78.
- [6] 王宁. 翻译与国家形象的建构及海外传播[J]. 外语教学, 2018, 39(5): 1-6.
- [7] 徐占忱. 讲好中国故事的现实困难与破解之策[J]. 社会主义研究, 2014(3): 20-26.
- [8] 赵慧. 关于《习近平谈治国理政(第二卷)》中中国特色词汇的英译研究[J]. 老字号品牌营销, 2020(6): 127-128.
- [9] 朱晓彧, 徐阳. 讲好中国故事, 塑造国家形象——以《远方的家·一带一路》为例[J]. 中国电视, 2018(11): 42-46.

The Feasible Path Analysis of “Self-shaping” of China’s National Image

Zuo Nanyang Tian Xuefei Li Shiyao Wei Hanbing

School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: Thousands of years of Chinese civilization has witnessed the evolution of the Empirical centralization, providing the modern with patterns of governance. The vigorous development of modern China has contributed to the western countries a package of advantage-prominent governance experience. However, for historical reasons, China has not yet fully constructed its own diplomatic discourse system. As a result, the image of China is under constant reconstructed and demonized by “others”. Therefore, it is urgent for China to construct its own international discourse system, and to self-shape its national image through using the most appropriate translation strategies and telling Chinese stories, so as to build a good national image accepted by the people worldwide.

Key words: Governance experience; Discourse system; Tell Chinese stories; National image; Self-shape